

ANDOCIDE

L'union fait la force : nos ancêtres l'avaient bien compris

Οἱ πατέρες ὑμῶν, ἦνικα βασιλεὺς ἐπεστράτευσεν ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα, γνόντες τῶν συμφορῶν τῶν ἐπιουσῶν τὸ μέγεθος καὶ τὴν παρασκευὴν τὴν βασιλέως, ἔγνωσαν τοὺς τε φεύγοντας *καταδέξασθαι καὶ τοὺς ἀτίμους *ἐπιτίμους ποιῆσαι καὶ κοινήν τὴν τε σωτηρίαν καὶ τοὺς κινδύνους ποιήσασθαι. Πράξαντες δὲ ταῦτα καὶ *δόντες ἀλλήλοις πίστεις καὶ ὄρκους μεγάλους, ἠξίωσαν αὐτοὺς *προτάξαντες πρὸ τῶν Ἑλλήνων ἀπάντων ἀπαντῆσαι τοῖς βαρβάροις *Μαραθωνάδε, νομίσαντες τὴν αὐτῶν ἀρέτην ἰκανὴν ἔσσεσθαι τῷ πλήθει τῷ ἐκείνων *ἀντιτάξασθαι · μαχεσάμενοί τε ἐνίκησαν καὶ τὴν τε Ἑλλάδα ἠλευθέρωσαν καὶ τὴν πατρίδα ἔσωσαν. Ἔργον δὲ τοιοῦτο ἐργασάμενοι, οὐκ ἠξίωσάν τινι τῶν πρότερον γενομένων *μνησικακῆσαι . *Τοιγάρτοι διὰ ταῦτα, τὴν πόλιν ἀνάστατον παραλαβόντες, ἱερά τε *κατακεκαυμένα τεῖχη τε καὶ οἰκίας *καταπεπτωκυίας, ἀφορμὴν τε οὐδεμίαν ἔχοντες, διὰ τὸ ἀλλήλοις ὁμονοεῖν τὴν ἀρχὴν τῶν Ἑλλήνων κατηργάσαντο καὶ τὴν πόλιν ὑμῖν τοιαύτην καὶ τοσαύτην κατέλιπον .

καταδέξασθαι : le préfixe a le même sens que dans κατέρχομαι

ἐπίτιμος est l'antonyme de ἄτιμος

δόντες participe aoriste actif de δίδωμι Nominatif masculin pluriel

προτάξαντες, ἀντιτάξασθαι : formes d'aoriste venant du verbe simple τάττω. Adapter la traduction en fonction du préfixe et de la voix .

Μαραθωνάδε à *Marathon*, en direction de *Marathon*

μνησικακέω-ῶ + datif de personne et génitif de chose : *garder rancune à quelqu'un de, pour*

τοιγάρτοι *voilà bien pourquoi*

κατακεκαυμένα participe parfait passif neutre pluriel : *incendié (καίω brûler, incendier)*

καταπεπτωκυίας participe parfait actif de sens intransitif, accusatif féminin pluriel : *s'étant effondré, effondré, tombé à terre (πίπτω tomber, chuter)*

Questions exploratoires :

- De quel verbe vient le participe ἐπιουσῶν et quelle est sa fonction ?
- Le participe γνόντες et le verbe ἐπίγνωσαν ont-ils le même sens ?
- Quelle est la voix de ποιήσασθαι ?
- Identifier le mot πίστεις .
- Nature et fonction de αὐτοῦς
- Qui est désigné par ἐκείνων ?
- Quels sont les verbes principaux de la dernière phrase (ligne 10 à 14) ?
- Quels sont les participes apposés au sujet ?
- Quels sont les COD de παραλαβόντες ?
- Quelle est la fonction de ἀνάστατον ? Quels autres mots dans la suite de la phrase ont la même fonction ?
- ἱερά τε *κατακεκαυμένα τεῖχη τε καὶ οἰκίας *καταπεπτωκυίας faites l'analyse très précise de la coordination pour trouver exactement quels noms sont en lien avec quels participes .
- Quelle est la valeur circonstancielle de ἔχοντες ?
- En tenant compte du contexte historique, que peut bien désigner τὴν ἀρχὴν τῶν Ἑλλήνων ?
- En tenant compte de l'identité du sujet et de l'identité du datif d'attribution, quel peut bien être le sens précis du verbe ?
- τοιαύτην καὶ τοσαύτην : Quel est le statut grammatical de ces deux adjectifs ? Quel est leur sens précis ?

Retour sur la scène de crime(s)

Voici des traductions erronées trouvées dans les copies d'une génération précédente . La ou les erreurs peuvent être plus ou moins graves et toucher le grec ou le français, mais il ne s'agit jamais de fautes mineures relevant de l'inexactitude ou de la maladresse. A vous de repérer et d'analyser les fautes (*c'est faux parce que...*) . C'est passionnant, amusant parfois, épuisant toujours!

Οἱ πατέρες ὑμῶν, ἦνικα βασιλεὺς ἐπεστράτευσεν ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα
vos pères, lorsqu'ils partirent en expédition contre la Grèce à l'initiative du Grand roi

γνόντες τῶν συμφορῶν *ayant compris les événements malheureux / les malheurs*

τῶν συμφορῶν τῶν ἐπιουσῶν *les malheurs de ceux qui attaquaient*

γνόντες τῶν συμφορῶν τῶν ἐπιουσῶν *ayant pris connaissance, par les événements, de l'identité des assaillants*

τῶν ἐπιουσῶν τὸ μέγεθος καὶ τὴν παρασκευὴν τὴν βασιλέως
ceux qui attaquaient la grandeur et les préparatifs du Grand roi

τῶν συμφορῶν τῶν ἐπιουσῶν τὸ μέγεθος καὶ τὴν παρασκευὴν τὴν βασιλέως
l'importance des malheurs à venir et des préparatifs du Grand roi

ἔγνωσαν τοὺς τε φεύγοντας καταδέξασθαι *ils comprirent que les exilés avaient été reçus*

καὶ κοινὴν τὴν τε σωτηρίαν καὶ τοὺς κινδύνους ποιήσασθαι (δέcidèrent) *que le salut soit partagé même en période de dangers*

καὶ κοινὴν τὴν τε σωτηρίαν καὶ τοὺς κινδύνους ποιήσασθαι (δέcidèrent) *que le salut et les dangers soient courus en commun*

Πράξαντες δὲ ταῦτα *en accomplissant ces choses, agissant ainsi*

δόντες ἀλλήλοις *ayant donné aux uns et aux autres*

δόντες ἀλλήλοις πίστεις *s'étant donné de l'assurance mutuellement*

δόντες ἀλλήλοις πίστεις καὶ ὄρκους μεγάλους ἀπὸς σ'ἔtre donné des garanties et avoir fait de grands serments

ἤξιωσαν αὐτοὺς προτάξαντες *ils jugèrent bon de prescrire par eux-mêmes*

ἤξιωσαν αὐτοὺς προτάξαντες *ils jugèrent bon que ces hommes se rangent*

προτάξαντες πρὸ τῶν Ἑλλήνων ἀπάντων *ayant ordonné à tous les Grecs sans exception de*

ἤξιωσαν προτάξαντες πρὸ τῶν Ἑλλήνων ἀπάντων *ils jugèrent bon, tous les Grecs l'ayant prescrit, de ..*

νομίσαντες τὴν αὐτῶν ἀρέτην *considérant la vertu de ces hommes-là*

νομίσαντες τὴν αὐτῶν ἀρέτην ἰκανὴν ἔσσεσθαι τῷ πλήθει τῷ ἐκείνων *ἀντιτάξασθαι
considérant que leur vertu serait suffisante et qu'ils s'opposeraient à beaucoup de ces hommes-là

μαχεσάμενοί τε ἐνίκησαν *et les combattants furent vainqueurs*

τὴν τε Ἑλλάδα ἠλευθέρωσαν *ils furent libérés en Grèce*

τὴν τε Ἑλλάδα ἠλευθέρωσαν καὶ τὴν πατρίδα ἔσωσαν *et la Grèce libérée devint leur patrie*

Ἔργον δὲ τοιοῦτο ἐργασάμενοι cet exploit ayant été accompli

οὐκ ἤξιωσάν τινα τῶν πρότερον γενομένων *μνησικακῆσαι ils jugèrent bon de garder préalablement rancune à ceux qui étaient nés

τῶν πρότερον γενομένων les décisions prises par le passé